

# **Markscheme Barème de notation Esquema de calificación**

**November / Novembre / Noviembre de 2020**

**Finnish / Finnois / Finés B**

**Standard level – Paper 2 – Listening comprehension  
Niveau moyen – Épreuve 2 – Compréhension orale  
Nivel Medio – Prueba 2 – Comprensión auditiva**

This markscheme is **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

It is the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.













Ce barème de notation est **confidentiel**. Son usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ce barème de notation est la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Este esquema de calificación es **confidencial** y para uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Es propiedad del Bachillerato Internacional y **no** debe ser reproducido ni distribuido a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut	Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Award 0 – automatically awards zero for a given response			On page comment	
	Tick 1 – automatically awards one point for a given response			Unclear content or language	
	Incorrect point			SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN	
	Ellipse that can be expanded			Good Response/Good Point	
	Horizontal wavy line that can be expanded			Caret – indicates omission	
	Highlight tool that can be expanded			Vertical wavy line that can be expanded	

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the **On page comment** annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate's own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the **"On page comment"** annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.

## General marking instructions

Assistant Examiners (AEs) will be contacted by their team leader (TL) through RM™ Assessor, by email or telephone – if through RM™ Assessor or by email, please reply to confirm that you have downloaded the markscheme from IBIS. The purpose of this initial contact is to allow AEs to raise any queries they have regarding the markscheme and its interpretation. AEs should contact their team leader through RM™ Assessor or by email at any time if they have any problems/queries regarding marking. For any queries regarding the use of RM™ Assessor, please contact [emarking@ibo.org](mailto:emarking@ibo.org).

## Instructions générales pour la notation

Les chefs d'équipe se mettront en rapport avec les examinateurs assistants de leur équipe par l'intermédiaire de RM™ Assessor, par courriel ou par téléphone. S'ils s'adressent à vous par RM™ Assessor ou par courriel, veuillez répondre et confirmer que vous avez téléchargé le barème de notation à partir d'IBIS. L'objectif de cette première prise de contact est de permettre aux examinateurs assistants de soulever toutes les questions qu'ils ont concernant le barème de notation et son interprétation. Les examinateurs assistants doivent contacter leur chef d'équipe par l'intermédiaire de RM™ Assessor ou par courriel à tout moment s'ils éprouvent des difficultés ou s'ils ont des questions concernant la notation. Pour toute question concernant l'utilisation de RM™ Assessor, veuillez envoyer un courriel à [emarking@ibo.org](mailto:emarking@ibo.org).

## Instrucciones generales para la corrección

El jefe de equipo se pondrá en contacto con los examinadores asistentes mediante RM™ Assessor, correo electrónico o por teléfono. Si se pone en contacto mediante RM™ Assessor o correo electrónico, conteste para confirmar que ha descargado el esquema de calificación de IBIS. El propósito de este primer contacto es permitir al examinador asistente plantear todas las consultas que tenga respecto al esquema de calificación y su interpretación. El examinador asistente deberá ponerse en contacto con el jefe de equipo mediante RM™ Assessor o correo electrónico si tiene problemas o consultas sobre la corrección. Si tiene alguna consulta respecto al uso de RM™ Assessor, envíe un correo electrónico a [emarking@ibo.org](mailto:emarking@ibo.org).

1. For questions where short answers are required, the answer must be clear. Do not award the mark if the answer does not make sense or if the additional information makes the answer ambiguous, incorrect or incomprehensible.
2. Allow spelling mistakes so long as they do not hinder comprehension or do not change the sense of the phrase.
3. For true or false questions, candidates may use a tick or a cross to indicate their intended response but usage must be consistent. If a candidate writes two ticks or two crosses for the same answer award **[0]**. If a candidate answers with a cross and a tick for the same answer, mark the tick and ignore the cross.
4. For questions where the candidate has to write a letter in a box (for example, multiple choice questions), if a candidate has written two answers – one in the box and one outside – only mark the answer inside the box.
5. The total number of marks for the question paper is **[25]**.

1. En ce qui concerne les questions pour lesquelles des réponses brèves sont attendues, la réponse donnée doit être claire. N'attribuez pas de points si la réponse n'a aucun sens ou si les informations supplémentaires qu'elle contient la rendent ambiguë, incorrecte ou incompréhensible.
2. Vous pouvez autoriser les fautes d'orthographe tant qu'elles ne nuisent pas à la compréhension ou qu'elles ne changent pas le sens de la phrase.
3. En ce qui concerne les questions de type vrai ou faux, les candidats peuvent cocher ou marquer d'une croix la réponse de leur choix, mais ils doivent rester cohérents. Si un candidat a utilisé deux coches ou deux croix pour la même réponse, attribuez **[0]**. Si un candidat a répondu par une croix et une coche à la même question, prenez en compte la coche et ignorez la croix.
4. En ce qui concerne les questions pour lesquelles le candidat doit écrire une lettre dans une case (par exemple, dans le cas de questions à choix multiple), s'il a donné deux réponses différentes, l'une à l'intérieur de la case et l'autre en-dehors, ne prenez en compte que la réponse qui se situe dans la case.
5. Le nombre total de points pour l'épreuve d'examen est de **[25]**.

1. Las preguntas que requieran una respuesta corta deben responderse con claridad. No otorgue la puntuación si la respuesta no tiene sentido o si la información adicional hace que la respuesta sea ambigua, incorrecta o incomprensible.
2. Permita errores de ortografía siempre y cuando no dificulten la comprensión ni cambien el sentido de la oración.
3. En las preguntas de verdadero o falso, los alumnos podrán indicar la respuesta elegida con un tic o una cruz, pero el uso de los signos debe ser coherente. Si el alumno marca dos tics o dos cruces en la misma respuesta, otorgue la puntuación **[0]**. Si el alumno responde marcando una cruz y un tic en la misma respuesta, puntúe el tic e ignore la cruz.
4. En las preguntas que requieran escribir una letra en una casilla (por ejemplo, en las preguntas de opción múltiple), si el alumno ha escrito dos respuestas (una dentro de la casilla y la otra fuera), puntúe únicamente la respuesta marcada dentro de la casilla.
5. El número total de puntos asignados al cuestionario de examen es **[25]**.

**Teksti A**

Kysymys		Oikea vastaus	Hyväksytään	Ei hyväksytä	Pisteitä
1.		Amerikansuomalaiset			1
2.		ulkosuomalaiset			1
3.		ulkosuomalaiset			1
4.		kielitieteen opiskelijat			1
5.		Amerikansuomalaiset			1
				<b>Yhteensä</b>	<b>5</b>

**Teksti B**

Kysymys		Oikea vastaus	Hyväksytään	Ei hyväksytä	Pisteitä
6.		C			1
7.		B			1
8.		C			1
9.		A			1
10.		B			1
11.		jäteasemalle	uudelle jäteasemalle		1
12.		tutustumiskierros			1
13.		yläkoululle	koululle, (vasta) remontoitulle yläkoululle		1
14.		pullakahvit			1
15.		kerhotilassa	kerhohuoneessa		1
				<b>Yhteensä</b>	<b>10</b>

**Teksti C**

Kysymys		Oikea vastaus	Hyväksytään	Ei hyväksytä	Pisteitä
16.		A			1
17.		A			1
18.		A			1
19.		C			1
20.		C			1
21.		kansainvälistymiseen	kansainvälisyyteen		1
22.		lentämällä vain toiseen suuntaan			1
23.		vaikea todentaa			1
24.		ihmisten käytöstä			1
25.		parannuksia			1
				<b>Yhteensä</b>	<b>10</b>



**Audio text A – Identity**

	Speaker 1	Speaker 2	Speaker 3
<b>Name</b>	Katja		
<b>Gender</b>	female		
<b>Age</b>	30's		
<b>Notes</b>	A Finnish language teacher living in the US		
<b>Scene location and notes</b>	This is a short recorded excerpt from a radio show. Katja talks about students who are taking a basic Finnish language class at the university in the US.		

Segment name or number	Time	Speaker name	Script	Notes for studio (voice instructions, sound effects, pause details...)
Intro	0:00-0:10		<b>Kuulet lyhyen otteen radio-ohjelmasta, jossa yliopisto-opettaja Katja kertoo nuorista, jotka opiskelevat suomea alkeiskurssilla Yhdysvalloissa.</b>	
1	0:00-0:54	Katja	Hei kaikki ja kiitos kun ootte tulleet kuuntelemaan mun ohjelmaa. <i>Tänään mä kerron vähän opiskelijoista, jotka käy meidän suomen kielen alkeiskurssilla. Meillä on täällä noin 20 opiskelijaa, joiden taustat on hyvin erilaiset. Opiskelijoista noin puolella on suomalaiset sukujuuret ja he ovat näitä perinteisesti amerikansuomalaisia opiskelijoita. Noin neljännes opiskelijoista on asunut nuorempana Suomessa ja päätenyt tänne Amerikkaan vanhempien työkomennuksen mukana. He pitävät itseään ulkosuomalaisina ja ovat</i>	"20" to be pronounced "kakskyt"  Emphasis on <i>amerikan-</i>  Emphasis on <i>ulkosuomalaisina</i>

			<p>asuneet useammassa paikassa ulkomailla. Osa opiskelijoista on taas kiinnostuneita suomen kielestä <i>kielitieteellisistä</i> syistä – suomi on rakenteeltaan <i>niin</i> erilainen kieli kuin esimerkiksi saksa tai espanja, joita monet on opiskelleet. Näitä kielitieteen pääaineopiskelijoita on neljäsosa kaikista opiskelijoista.</p>	<p>Emphasis on <i>kielitieteellisistä</i> Emphasis on <i>niin</i></p>
2	0:54-1:56	Katja	<p>Jos ajatellaan mikä <i>merkitys</i> suomen kielellä on opiskelijoille, niin se on hyvin monimuotoinen. Ulkosuomalaisilla opiskelijoilla on usein mielessä Suomeen paluu ja siitä näkökulmasta jonkinlainen todistus suomen kielen taidosta on heidän tavoitteissa. Kielitieteen opiskelijoille sitten taas suomen osaaminen on keino erottautua joukosta.</p> <p>Työnhaussa suomi jää mieleen ansioluettelosta, koska monikaan ei sitä osaa tai ole opiskellut. Niille opiskelijoille, jotka on täältä Amerikasta kotosin ja joilla on suomalaiset juuret, suomella on suuri tunnetason merkitys. He yleensä pitävät suomalaisesta musiikista ja joku tietty, usein aika spesifikin juttu, on toiminut siltana Suomeen. Esimerkiksi tämän syksyn kurssin amerikansuomalaisia opiskelijoita on kiinnostanut suomalainen metallimusiikki. Heillä on usein</p>	<p>Emphasis on <i>merkitys</i></p>

B SL Text A - THIS DOCUMENT SHOULD BE USED ONLY ONCE THE CONTENT OF THE SCRIPT IS FINALIZED

			myös kotona suomalaista designia, on kalevalaisia tatuointeja ja niin edelleen.	
3	1:56 – 2:00	Katja	No, tässäpä kaikki tällä kertaa. Palataan ensi viikolla!	

**Audio text B – EXPERIENCES - Leisure activities**

	Speaker 1	Speaker 2	Speaker 3
<b>Name</b>		Joonas	Leena
<b>Gender</b>		male	female
<b>Age</b>		16-18	60's or older
<b>Notes</b>			
<b>Scene location and notes</b>	Leena is an elderly neighbour who is talking with Joonas on the bus in the morning. Joonas is tired, Leena is excited. They talk about the leisure activities that the neighbourhood association provides.		

Segment name or number	Time	Speaker name	Script	Notes for studio (voice instructions, sound effects, pause details...)
intro	0:00-0:08		Kuulet keskustelun, jossa lukiolainen Joonas ja naapuri Leena tapaavat bussissa. Joonas on ollut vapaaehtoistyössä asukasyhdistyksessä.	
1	0:00-0:03			Sound effect: Sound of bus engine revving, heard from inside the bus, as if from the perspective of the speakers.
2	0:03-0:06	Leena:	Huomenta Joonas. Kouluunko sitä ollaan menossa?	
3	0:06-0:09	Joonas:	Joo, meillä alkaa koulu tänään jo kaheksalta.	
4	0:09-0:18	Leena:	Aika aikaisin teillä alkaa. Mie olen menossa sinne asukasyhdistyksen sieniretkelle. Ryhmä lähtee torilta tilausbussilla puoli yhdeksältä.	
5	0:18-0:31	Joonas:	Joo, saitkos postissa sen asukasyhdistyksen esitteen? Mä olen ollut siellä nyt vapaaehtoistöissä ja ja jaoin niitä tässä meidän korttelissa. Vai kävitkö kokouksessa maanantaina, niitä jaettiin sielläkin.	
6	0:31-0:38	Leena:	Juu juu, sain kyllä. Luukusta se tipahti eteiseen. Miulla on se esite täällä taskussa, ettei unohdu sieniretken tiedot.	

B SL Text B - THIS DOCUMENT SHOULD BE USED ONLY ONCE THE CONTENT OF THE SCRIPT IS FINALIZED

7	0:38-0:53	Joonas:	No just tuota me ajateltiin, että siihen esitteeseen on hyvä kerätä kaikki tärkeä tieto syksyn tapahtumista ja kursseista. Me laitettiin se asukasyhdistyksen missiokin, että kaikki tietää mikä sen yhdistyksen tarkoitus on. Nettiosoite vaan unohtu.	
8	0:53-01:12	Leena:	Odotapas, miepä etsin sen [*]. Tässä se nimesi lukeekin. Et ehkä tiedäkään, mutta miehän olin aikaisemmin rahastonhoitaja ja sihteerikin. Paljon olisi sillonkin ollut harjoittelijalle hommia, aina oli kiireistä. Olikos siulla siellä tarpeeksi tehtävää?	* brief pause as Leena looks for her brochure in her bag, and pulls it out.
9	01:12-01:17	Joonas:	Joo. [*] Vitsi kun väsyttää.	*Joonas yawns
10	01:17-01:23	Leena:	Tässä on tulossa muutama mielenkiintoinen retki ihan pian. Mitäs mie ajattelin?	In a pensive manner
11	01:23-01:26			Sound effect: of pages being turned (paper rustling) as Leena searches for information in the brochure – fading to PAUSE in the second playthrough.
12	01:26-01:39	Leena:	Ajattelin lähteä tuonne uudelle jäteasemalle 18(*). syyskuuta. Lähtö on kirjaston etuovelta <b>kahdeksalta</b> ja takaisin tullaan kello 15:30(*). Siellä tehdään tutustumiskierros.	* 18 = ”kaheksastoista” * 15.30 = ”viistoista kolmekymmentä”
13	01:39-01:40	Joonas:	Yhym.	
14	01:40-01:48	Leena:	Ja sitten maanantaina 25(*). päivä syyskuuta oisi vierailu tuonne uudelle, vasta remontoitdulle yläkoululle. Kävitkös sie sitä koulua?	* 25 = ”kaheskymmenesviides”
15	01:48-01:52	Joonas:	En käyny. Me muutettiin tänne vasta kun se oli jo remontissa.	
16	01:52-01:58	Leena:	Niinkös se oli? Tapaaminen on kello 8(*) kansliassa. Siellä oisi sitten myös pullakahvit.	* 8 = ”kahdeksan”

B SL Text B - THIS DOCUMENT SHOULD BE USED ONLY ONCE THE CONTENT OF THE SCRIPT IS FINALIZED

17	01:58-02:02	Joonas:	Käytkö sä vielä siellä käsityökurssilla?	
18	02:02-02:08	Leena:	Kyllä vain. Torstaisin muiden mummojen kanssa. Voisihan sinne nuoremmatkin tulla - osaatkos sie kutoa?	
19	02:08-02:11	Joonas:	Joo, ja tykkäänkin kutomisesta. Monelta se olikaan ja missä?	
20	02:11-02:17	Leena:	Kello 18.30-20.30(*) siellä B-talon kerhotilassa.	* 18.30-20.30 to be pronounced ”kaheksantoista kolkyt viiva kaksykyt kolkyt”
21	02:17-02:23	Joonas:	Hm, no mä katon. Hei, tää on mun pysäkki. Mä jään tässä. Hauskaa sieniretkää!	
22	02:23-02:26	Leena:	Kiitos kiitos, hauskaa koulupäivää.	
23	02:26-02:30			Sound effect: of bus door opening then closing.

**Audio text C – title**

	<b>Speaker 1</b>	<b>Speaker 2</b>	<b>Speaker 3</b>
<b>Name</b>		edustaja (representative)	toimittaja (reporter)
<b>Gender</b>		male	female
<b>Age</b>		20s	40-50
<b>Notes</b>			
<b>Scene location and notes</b>	A reporter is interviewing a representative of a group, “Ground travellers” at a railway station. They discuss environmentally friendly traveling.		

<b>Segment name or number</b>	<b>Time</b>	<b>Speaker name</b>	<b>Script</b>	<b>Notes for studio (voice instructions, sound effects, pause details...)</b>
Intro	0:00-0:06		Kuulet radiohaastattelun, joka käsittelee ympäristöystävällistä matkustamista.	
1	0:00-0:03			Sound effect: Ambient sounds of railway station. Do not include any audible words, unless they are in Finnish.
2	0:03-0:14	<b>Reporter:</b>	Tervetuloa jokaperjantaisen Ajan kuva -ohjelman pariin. Tänään olemme Helsingin rautatieasemalla, jossa Maata pitkin matkustavat -ryhmä on pian nousemassa junaan. Minne te olette menossa ja miksi?	
3	0:14-0:22	<b>Representative:</b>	Me lähdetään kohta Berliiniin Pietarin ja Varsovan kautta. Samalla me pidetään blogia maata pitkin matkustamisesta.	
4	0:22-0:27	<b>Reporter:</b>	Tämähän on nyt ollut paljon julkisuudessa tämä teema.	

5	0:27-0:38	<b>Representative:</b>	Totta, meillä on nyt pelkästään Suomessa 9000 (*) jäsentä. On mukavaa, että saadaan näkyvyyttä ja voidaan innostaa ihmisiä käyttämään maakulkuneuvoja - busseja, junaa ja polkupyörää.	* 9000 = "yhdeksäntuhatta"
6	0:38-0:46	<b>Reporter:</b>	Voisitko antaa jonkin ihan konkreettisen esimerkin siitä, miten paljon päästöjä maata pitkin matkustamisesta syntyy?	
7	0:46-1:16	<b>Representative:</b>	No liikenteen päästöjä mitataan sen hiilijalanjäljellä. Se tarkoittaa sitä, että kuinka monta kiloa hiilidioksidipäästöjä matkustamisesta syntyy. Esimerkiksi matkustettaessa junalla 440 (*) kilometriä, junan päästöjen hiilijalanjälki on vain 1 (*) kilo per henkilökilometri, mutta lentokoneen hiilijalanjälki voi olla jopa 207 (*) kiloa. Laivalla matkustettaessa päästöjä kertyy 128 (*) kiloa ja bussilla 26 (*).	* 440 = "neljäsataanelkyt" * 1 = "yks" * 207 = "kakssataaseittemän" * 128 = "satakakskytkahexsan" * 26 = "kakskytkuus"
8	1:16-1:25	<b>Reporter:</b>	Lomailuhan on yks tyypillinen aktiviteetti, jolloin näitä päästöjä kertyy. Miten lomailusta voisi saada ympäristöystävällisempää?	
9	1:25-1:44	<b>Representative:</b>	No kyllä sinne mökille voi edelleen kulkea yksityisautolla ja Lapin hiihtolomalle lentää suksipaketin kanssa, mutta yks asia, jota mun on vaikea ymmärtää on ne risteilyt, joissa ei välttämättä edes nousta maihin. Sellaset risteilyt pitäis mun mielestä jättää kokonaan väliin.	
10	1:44-1:47			Sound effect: Foreground sounds of someone dragging their luggage (rolling suitcase wheels) over background sounds of ambient station noise. Fading to PAUSE in the second playthrough when used as Text C.
11	1:47-1:55	<b>Reporter:</b>	No mitäs jos on pakko lentää? Monilla työpaikoilla ihmisiä kannustetaan kansainvälistymiseen ja usein se tarkoittaa työmatkoja ulkomaille.	



12	1:55-2:09	<b>Representative:</b>	Totta, joskus lentämistä on vaikea välttää, mutta keinoja kyllä on. Ensimmäisenä tulee mieleen, että etenkin Venäjän ja kotimaan työmatkoilla merkittävä vähennys päästöissä syntyis lentämällä vain toiseen suuntaan.	
13	2:09-2:10	<b>Reporter:</b>	Aivan.	
14	2:10-2:21	<b>Representative:</b>	Toisekseen, lentomatkustamisessa lentokoneen nousu ja lasku kuormittavat eniten ympäristöä. Ympäristön kannalta on parempi valita suora lento silloinkin, kun välilaskullinen lento olisi halvempi.	
15	2:21-2:27	<b>Reporter:</b>	Entäs ne maksut, joilla voi kompensoida lentomatkustamisen aiheuttamaa vahinkoa?	
16	2:27-2:35	<b>Representative:</b>	No joo, ne hiilimaksut on yksi vaihtoehto, mutta tällaisten toimien hyötyä on vaikea todentaa. Ja se vahinko siinä on jo tapahtunut, vaikka kuinka makselisi.	
17	2:35-2:37	<b>Reporter:</b>	Näinhän se on.	
18	2:37-2:52	<b>Representative:</b>	Hyvä uutinen on se, että yhteiskunta on alkanut viime vuosina lainsäädännöllä ohjata ihmisten käytöstä. Me tullaan päivittämään sinne blogiin tietoa just esimerkiksi siitä, millaisia parannuksia junamatkailun kuluttajansuojaan on tulossa.	
19	2:52-3:00	<b>Reporter:</b>	Ja sen linkinhän löytää sieltä Ajan kuva -ohjelman kotisivulta. Kiitoksia paljon, ja oikein hyvää matkaa.	